



*Priredio: Sead ŠEMSOVIĆ*

## Bošnjačka tekijska ilahija (Kritičko izdanje)

**N**ajplodnije razdoblje za razvoj bošnjačke tekijske ilahije, prema dosadašnjem uvidu, zasigurno je kraj 18. i prva polovina 19. stoljeća. Najstariji primjerci ovoga žanra nastaju u oglavačkoj tekiji i iz pera znamenitog šejha Abdurahmana Sikirića Sirri-babe (1775–1847). Njegove su ilahije poglavito na osmanskome jeziku dok će manji broj, svega tri, biti napisane na bosanskom jeziku. Budući da izvornik nije sačuvan, najbliži izvor možemo prepoznati u bilježnici (medžmui) njegovog unuka šejh Behaudina Sikića (1860–1934), znamenitog bošnjačkog kaligrafa s kraja 19. i početka 20. stoljeća, koja će u ovome izdanju biti označena kao Medžmua 1. Također plodan pjesnik, šejh Sirrijin savremenik, jeste Žepčak Abdulvehab Ilhami-baba (1773–1821), koji će iza sebe ostaviti desetak ilahija na bosanskom jeziku, četrdesetak pjesama na osmanskome i nekoliko primjera na arapskom jeziku. Pored tekijske ilahije vrstan je pjesnik buntovne alhamijado poezije, te će ostati poznat kao autor čuvene pjesme Čudan zeman nastade.

Osim šejh Sirri-babe i šejh Ilhami-babe, originalnu tekijsku ilahiju pisat će još šejh Arif Kurd Sidki, koji u Bosnu dolazi polovinom 19. stoljeća. Budući da će kraj života dočekati u Turskoj i da će pisati na osmanskome jeziku, ilahije koje se pripisuju njemu pripisivat će se i nekim osmanskim pjesnicima. U 20. stoljeću nastat će tek pokoja ilahija tekijskih šejhova i derviša, dok će se ovaj žanr dominantno prevoditi. Dva su autora posebno vrijedna spomena, derviš Vitica i šejh Omer Bukurević, obojica iz visočke tekije.

Ovo kritičko izdanje nastalo je na temelju tri rukopisne medžmue s kojima smo usporedili nekoliko drugih izvora na koje su se pozivali dosadašnji istraživači ove oblasti pjesništva:

- Medžmua 1 – kaligrafski rad šejha Behaudina Sikirića (1860-1934);
- Medžmua 2 – rukopisna zbirka iz 1946. godine, živčičkog derviša Sulejmana Čabaravdića;
- Medžmua 3 – rukopisna zbirka Šakir ef. Husanovića (? – oko 1980).

S navedenim smo medžmuama poredili sljedeće radove:

- Šaćir Sikirić: “Pobožne pjesme (Ilahije) Šejh Abdurahmana Sirrije”, Sarajevo, 1941.
- Salih Trako: “Medžmua pjesnika Šakira”, u *Analī Gazi Husrevbegove biblioteke*, II-III (1974), str. 109-123.
- Abdurahman Nametak: “Hrestomatija bosanske alhamijado književnosti”, Sarajevo, 1981.
- Muhamed Hadžijamaković: “Ilhamija – Život i djelo”, Sarajevo, 1991.

Za glavni tekst uvijek su uzimane starije varijante, dok su u fusnoti u vidu komentara spuštane informacije o drugim varijantama. Budući da se razlike ne odnose samo na upotrebu druge lekseme već i na izostavljanje stihova ili cijelih strofa, zamjenu redosljeda stihova ili strofa, osjetili smo obavezu da sve te razlikovnosti potanko predstavimo u pratećim fusnotama. U slučaju ilahija koje sadrže veliki broj manje poznatih riječi, sačinili smo kraće popratne rječnike s pojašnjenjima.

Kritička aparatura za ilahije na bosanskom i one na osmanskom jeziku nužno se morala razlikovati. Određene su ilahije češće zastupljene u medžmuama i antologijskim izborima, dok su neke iznimno rijetko prisutne. Tako da se kod nekih ilahije pristupilo uspoređivanju većeg broja varijanata, dok se u nekim primjerima radi tek o jednom ili dva izvora. U slučaju ilahija na osmanskom jeziku, smatrali smo da će biti dovoljno sačiniti usporedbu između najstarije tekijske medžmue od navedenih i štampanog izdanja osmanskoga teksta.

Razloge za pojavu većeg broja varijanata popularnih ilahija možemo prepoznati u činjenici da su te ilahije često bile pamćene, usmeno prenošene i tek u jednom momentu zabilježene. Usljed takvog sistema, koji je potpuno izvan okvira tradicionalnog sistema prepisivanja iz jedne medžmue u drugu, nastale su varijante koje ovom prilikom želimo predstaviti u njihovoj šarolikosti. Budući da je sama poetika alhamijado tekstova u okviru pučke književnosti, te da tekijska ilahija time po prirodi stvari i sama pripada ovoj književnosti, odnos usmenosti i pismenosti nije jasno razlučen već često dolazi do preplitanja. Upravo stoga uzroke šarolikosti varijanata s pravom možemo detektirati u neprestanoj smjeni jednog medija drugim, usmenost je nasljeđivala pismenost i pismenost je nasljeđivala usmenost.



## *Abdulvehab Ilhamija*

### AKO PITAŠ ZA DERVIŠE SVIJETA<sup>1</sup>

Ako pitaš za Derviše svijeta  
pogledaj im po svijetu turbeta,  
sve je u njih što imade Izzeta  
Allah, Allah srcem zbori dervišu.

Nuto brate velikoga devleta  
ne ostavljaj devletlinog sunneta,  
imat ćemo svi po osam Dženneta  
Allah, Allah srcem zbori dervišu.

Ti ne gledaj što ih neko pometa  
terk ne čine oni svoga hizmeta,  
jer ne ima himmeta bez hizmeta  
Allah, Allah srcem zbori dervišu.

Srebra, zlata koji tražeć' ne lijeta  
već oni traže Allahova rahmeta,  
na svijetu to je prava ljepota  
Allah, Allah srcem zbori dervišu.

Ko ne pita svoga Šejha, ne sluša  
široko mu nek' se dobro prokuša,  
opet kažem ljepota je najviša  
Allah, Allah srcem zbori dervišu.

Ilhamiju više ništa ne smeta  
otkad nađe Allahova Rahmeta,  
on ne traži ni od koga hizmeta  
Allah, Allah srcem zbori dervišu.

<sup>1</sup> Medžmua 3:14; Ova će se ilahije dobro razlikovati u Medžmui 3 od varijanata kod Trake i Hadžijamakovića, te smo se i odlučili donijeti je zasebno, jer bi navođenje razlika preopteretilo fusnote. Razlog postojanja dviju potpuno različitih varijanata ove ilahije možemo prepoznati u mogućoj nakani da je jedna namjenski bila uobličena za čitanje, a druga za instrumentalno i vokalno izvođenje. Da li je ta razlikovnost potekla od samoga autora ili je nastala tek u godinama koje su dolazile, ne možemo sa sigurnošću ustvrditi.



## AKO PITAŠ ZA DERVIŠE OPETA<sup>2</sup>

Ako pitaš za derviše opeta,  
Pogledaj him po svijetu turbeta.

Golem devlet nije od cara oteta,  
Što god ima u njija je izzeta.

Ti ne slušaj ako tkogod pometa,  
Njima briga i dunjaluk deseta.

Sve muškile Muhammeda upita<sup>3</sup>,  
Dušu traži, a i Boga opeta.

Nuto, brate, ja golemih<sup>4</sup> devleta,  
za njim ide baš sve osam Dženneta

Neće tražit srebra, zlata, izzeta<sup>5</sup>,  
Safa našli, a što će him, neg je ta.

Ilhamija nijaz čini himmeta  
On je našo, nije stalo tko smeta.

<sup>2</sup> Trako, 1974.

<sup>3</sup> Hadžijamaković: *upitaj*

<sup>4</sup> Hadžijamaković: *golema*

<sup>5</sup> Hadžijamaković: *guzata*

DER TI AŠIK HAJDE DOSTU<sup>6</sup>

Der ti ašik hajde dostu,  
Ragbet čini šeriatu,  
A dost budi tarikatu,  
Hajde, ašik, u tekiju.

Laik budi lijepom zatu,  
Mazhar budi ti devletu,  
To ne bude svakom dato,  
Hajde, ašik, u tekiju.

Ti ne gledaj potlje<sup>7</sup> Jednog,  
Vazda se ti viči: A Bog<sup>8</sup>,  
Kud god hodaš<sup>9</sup> misli Jednog,  
Hajde, ašik, u tekiju.

Ti ne gledaj u džahile,  
Po<sup>10</sup> kahvama sastanu se,  
Fasul čine sve napose,  
Hajde, ašik, u tekiju.

Hič o Bogu ne brinu se,  
Svojoj duši ne boje se,  
Zato zikir i ne vole,<sup>11</sup>  
Hajde, ašik, u tekiju.

Ilhamija tebe uči,  
Da tebe tamo ne muče  
Zikrullah ti puno uči<sup>12</sup>  
Hajde ašik u tekiju.

<sup>6</sup> Medžmua 3:13

<sup>7</sup> Hadžijahić: *osim*

<sup>8</sup> Hadžijahić: *Vazda viči ti sve Jednog*

<sup>9</sup> Hadžijahić: *hodiš*

<sup>10</sup> Hadžijahić: *u*

<sup>11</sup> Hadžijahić: *s tog najgori jesu po se*

<sup>12</sup> Hadžijahić: *Ilhamija tebe uči, / Zikrullah ti puno uči, / s tijem sebe puno muči*

DERVIŠLUK JE ČUDAN RAHAT<sup>13</sup>

Dervišluk je čudan rahat,  
Nemojte vi na to mahat,  
Golem će bit to kabahat  
Hajde ašik u tekiju!<sup>14</sup>

Šerijat je tome<sup>15</sup> glava,  
Slađe jesti nego<sup>16</sup> halva,  
Čišće biti nego Sava  
Hajd ašik u tekiju!<sup>17</sup>

Što god ima, Allah<sup>18</sup> stvara,  
Nema drugog gospodara,<sup>19</sup>  
Ti iziđi iz šarvala,<sup>20</sup>  
Hajde ašik u tekiju!<sup>21</sup>

Sjajni dizar ako tražiš  
Vidit Boga ako želiš  
Onaj svijet ako voliš<sup>22</sup>  
Hajde ašik u tekiju!<sup>23</sup>

Nemoj Allah<sup>24</sup> da te kara,  
Nemoj činit sebi kvara  
Naske habib ogovara,<sup>25</sup>  
Hajde ašik u tekiju!

Biž od griha, od kuffara  
Ne rastaj se od sufara,  
Puno čini istigfara,<sup>26</sup>  
Hajde ašik u tekiju!<sup>27</sup>

Ilhamiju<sup>28</sup> dobro ćuti,  
Ilellači al' ne šuti,<sup>29</sup>  
O Džennetu vazda sluti,<sup>30</sup>  
Hajde ašik u tekiju!<sup>31</sup>

Evljaluk ti ne muti,  
Dušu Bogu ti uputi,<sup>32</sup>  
Miradž sebi nakoruti  
Hajde ašik u tekiju!<sup>33</sup>

<sup>13</sup> Medžmua 3:11<sup>14</sup> Trako: *hajde, dostu, u tekiju*<sup>15</sup> Trako i Hadžijamaković: *tomu*<sup>16</sup> Trako: *neg' je*<sup>17</sup> Hadžijamaković: *Hajde derviš u tekiju*<sup>18</sup> Medžmua 2: *sve Bog stvara*; Hadžijamaković: *Bog*<sup>19</sup> Trako: *nema više gospodara*; Medžmua 2 i Hadžijamaković: *Nejma višeg gospodara*<sup>20</sup> Trako: *der iziđi iz šalvara*; Medžmua 2 i Hadžijamaković: *der izadi iz šalvara*<sup>21</sup> Medžmua 2, Trako i Hadžijamaković: *Hajde dostu u tekiju*. Ova je strofa kod Trake na četvrtom mjestu.<sup>22</sup> Trako: *ako si sadik ter ne lažeš / tevbid čini ako i lažeš*. U Medžmui 2 ne postoje dvije naredne strofe, već se ilahija nastavlja: *Ne rastaj se od sufara, / Puno čini istigfara, / Bjež od grijeha, od kuffara, / Hajde ašik u tekiju*.<sup>23</sup> Ove strofe nema kod Hadžijamakovića<sup>24</sup> Trako i Hadžijamaković: *bolan*<sup>25</sup> Hadžijamaković: *Vrlo svetac ogovara, / Tko god dušu ne obara*. Kod Trake: *vrlo svetac odgovara*, pri čemu je naredni stih: *ne rastaj se od sufara / biž' od grijeha i kuffara / puno čini istigfara*, što je, očigledno, nastalo spajanjem sa stihovima naredne strofe.<sup>26</sup> Hadžijamaković: *Ne rastaj se od sufara / Puno čini istigfara / Biž od griha, od kuffara*<sup>27</sup> Trako i Hadžijamaković: *Hajde dostu u tekiju!*<sup>28</sup> Trako: *Ilhamije*; Hadžijamaković: *Ilhamija*<sup>29</sup> Trako i Medžmua 2: *Ilellači ter ne šuti*; Hadžijamaković: *Illa illači, ter ne šuti*<sup>30</sup> Trako: *jer dženneta ne goruti*; Hadžijamaković: *jer Dženneta neko ruši*<sup>31</sup> Hadžijamaković: *Hajde dostu u tekiju*<sup>32</sup> Hadžijamaković: *der*<sup>33</sup> Trako i Hadžijamaković: *Hajde dostu u tekiju*; Strofe nema u Medžmui 2



## DŽENNET SARAJ ĐUZEL KUĆA<sup>34</sup>

Džennet saraj đuzel kuća,  
Ko uniđe, eto sreća.

Al' ti radi ovdi,<sup>35</sup> hodža  
Da hurijam budeš kodža.

I još više vidjet Boga,<sup>36</sup>  
Devlet nejma<sup>37</sup> iza toga.

Der ti najdi ovdi<sup>38</sup> Njega,  
Ašik ko je,<sup>39</sup> to je briga.

Lijep dizar da<sup>40</sup> ukaže,  
Muhib olan<sup>41</sup> ovo traže.<sup>42</sup>

Sve na više<sup>43</sup> rutbe iđe,<sup>44</sup>  
Kad Ga vide, sebe gube.

Kavgu čine da pogube.  
Jer gafili<sup>45</sup> svi su dušman.<sup>46</sup>

Ilhamija<sup>47</sup> dost je Rahman,  
Derviš budi itme<sup>48</sup> tugjan.

Ako treba tebi<sup>49</sup> ihsan,  
Srce<sup>50</sup> nek je daim bostan.<sup>51</sup>

Ziçrullah je tome derman,  
Kur'an veli:<sup>52</sup> "To je iman".<sup>53</sup>

Halik reče: "Ile-l-ihsan",<sup>54</sup>  
Tevhid čini, naćeš džinan.

*đuzel* – lijev  
*kodža* – upravnik  
*devlet* – svijet  
*ašik* – zaljubljeni  
*dizar* – lice  
*muhib olan* – zaljubljen  
*rutba* – stepen  
*kavga* – nestrpljenje  
*gafil* – nemaran  
*itme tugjan* – biti ne-  
poslušan  
*ihsan* – dobročinstvo,  
treći stepen (islam,  
iman, ihsan)  
*daim bostan* – zauvijek  
u bašči  
*derman* – lijev  
*Halik* – Tvorac  
*Ile-l-ihsan* – osim  
ihsana  
*tevhid* – božanska jed-  
noća  
*džinan* – džennet-  
ski vrt

<sup>34</sup> Medžmua 1:25; Medžmua 3:12

<sup>35</sup> Medžmua 3 i Nametak: *ovdje*;  
Hadžijamaković: *ovde*

<sup>36</sup> Medžmua 3 i Nametak: *al' još  
veće vidit Boga*; Hadžijamako-  
vić: *al' još veća vidjet Boga*

<sup>37</sup> Medžmua 3: *nema*

<sup>38</sup> Medžmua 3: *der ti nađi ovdje*;  
Nametak: *der ti nađi ovde*; Had-  
žijamaković: *der ti nađi ovde*

<sup>39</sup> Hadžijamaković: *nek je*

<sup>40</sup> Medžmua 2, Nametak i Hadži-  
jamaković: *nek*

<sup>41</sup> Medžmua 2: *muhib ko je*

<sup>42</sup> U Medžmui 2, kod Nametka i  
kod Hadžijamakovića slijedi stih:  
*Evolijai srcem vide*

<sup>43</sup> Hadžijamaković: *najviše*

<sup>44</sup> Medžmua 3 i Nametak: *ide*

<sup>45</sup> Medžmua 2, Nametak i Hadži-  
jamaković: *zira gafil*

<sup>46</sup> U medžmui 2 slijedi stih: š njim  
je *pobro bio šejtan*; Kod Nametka  
i Hadžijamakovića slijedi stih:  
*njim je pobro bio šejtan*

<sup>47</sup> Medžmua 2, Hadžijamaković i  
Nametak: *Ilhamiji*

<sup>48</sup> Medžmua 2: *ne*; Hadžijamako-  
vić: *etme*

<sup>49</sup> Medžmua 2: *ako tražiš sebi*

<sup>50</sup> Nametak i Hadžijamaković: *gönul*

<sup>51</sup> Hadžijamaković: *bustan*; Ovog  
stiha nema u Medžmui 2

<sup>52</sup> Medžmua 3: *reče*

<sup>53</sup> U Medžmui 2 ovo je posljednji  
stih.

<sup>54</sup> Medžmua 3: *ilellabi*

JA UPITAH SVOG JASINA<sup>55</sup>

Ja upitah svog Jasina<sup>56</sup>: Jer ne budu<sup>57</sup> mu'minun?  
On mi veli: Ne čudi se, oni uče *gafilun*.<sup>58</sup>

Jer ne traže dragog Boga<sup>59</sup>, jer ne budu ašikun?  
On mi veli: Ne čudi se, oni uče *fe hum ja 'mehun*<sup>60</sup>

Jer ne traže<sup>61</sup> sjajnog zata<sup>62</sup>, jer ne budu gaibun?  
On mi veli: Ne čudi se, oni uče *la jub sirun*<sup>63</sup>

Jer ne čuju ko ih<sup>64</sup> zove, jer ne budu muti'un?  
On mi veli: Ne čudi se, *fe hum la jahše'un*

Jer ne čuju<sup>65</sup> što se zovu, jer ne budu 'arifun?  
On mi veli: Ne čudi se, *fe inne hum la ja'lemun*.<sup>66</sup>

Što se vlasi ne isturče<sup>67</sup>, jer ne budu muslimun?  
On mi veli: Ne čudi se, *ile-l-ezkani [fehum] mukmehun*.<sup>68</sup>

Dun'ja fani, Ti si Baki, jer ne budu<sup>69</sup> 'akilun?  
On mi veli: Ne čudi se, *lehum džundun muhðarun*.

Jer ašici<sup>70</sup> izbudale, jer ne budu sakinun?  
On mi veli: Ne čudi se, *ila rabbihim jensilun*.

Jer ne dignu zija-birdu,<sup>71</sup> jer ne budu mubsirun?  
On mi veli: Ne čudi se, *'ale-l-eraiki muttekiun*<sup>72</sup>

Jer gafile ne izbude, jer ne budu ašikun?<sup>73</sup>  
On mi veli: Ne čudi se, oni uče *kanu anha mu'ridun*<sup>74</sup>

Jer evlije<sup>75</sup> ne odlete<sup>76</sup>, jer ne budu<sup>77</sup> gaibun?  
On mi veli: Ne čudi se, *inna ilejkum murselun*

Ilhamija vrlo plače, kad će biti *kun fe jekun*?<sup>78</sup>  
On mi veli: Ne čudi se: *ve ilejhi*<sup>79</sup> *turðže'un*.

*mu'min* – vjernik  
*ašik* – zaljubljen  
*mu'tiun* – odani, pokorni  
*arif* – onaj koji je spoznao

*muslimun* – muslimani  
*fani* – prolazan  
*Baki* – vječan  
*akilun* – od onih koji znaju

<sup>55</sup> Medžmua 3:19

<sup>56</sup> *Ja Sin* – naslov kur'anske sure; metafizičko srce, unutarnje Biće, Stvarni ja

<sup>57</sup> Medžmua 2, Trako, Nametak i Hadžijamaković: *vide*

<sup>58</sup> Nametak: *oči u nji gafilun*; Hadžijamaković: *uče oni gafilun*

<sup>59</sup> Trako: *jer ne traže sudca Boga*; Nametak i Hadžijamaković: *jer ne traže sveca, Boga*

<sup>60</sup> Trako, Nametak i Hadžijamaković: *on mi veli: Ne čudi se, fe hum ja 'mehun*

<sup>61</sup> Trako, Nametak i Hadžijamaković: *vide*

<sup>62</sup> Trako i Nametak: *zlata*

<sup>63</sup> Trako, Nametak i Hadžijamaković: *ne čudi se, fe hum la jub sirun*

<sup>64</sup> Nametak: *ji*

<sup>65</sup> Trako i Hadžijamaković: *čute*

<sup>66</sup> Medžmua 2: *fe hum la ja'lemun*

<sup>67</sup> Trako, Nametak i Hadžijamaković: *poturče*

<sup>68</sup> U Medžmui 3, kao i kod Hadžijamakovića i Nametka, izostala je riječ *fehum*; Medžmua 2: *ile-l-ezkani fehum mukmehun*

<sup>69</sup> Nametak i Hadžijamaković: *najdu*

<sup>70</sup> Trako, Nametak i Hadžijamaković: *ašiki*

<sup>71</sup> Medžmua 2: *Jer ne dignu zija-perdu*; Trako: *Jer ne bude zija perda*; Nametak i Hadžijamaković: *Jere zija bude perde*

<sup>72</sup> Ovog stiha nema kod Nametka; Medžmua 2, Trako i Hadžijamaković: *Jer gafile ne izbude, jer ne budu hašium*

<sup>73</sup> Ovog stiha nema kod Nametka

<sup>74</sup> U Medžmui 3 stoji nepravilno *anhum*; Trako, Nametak i Hadžijamaković: *Ne čudi se, kanu anha muridun*

<sup>75</sup> Medžmua 2: *evlije*

<sup>76</sup> Trako: *jer evlije ne odlete*; Nametak i Hadžijamaković: *jer evlija ne odleti*

<sup>77</sup> Nametak i Hadžijamaković: *bude*

<sup>78</sup> Trako: *Ilhamija vrlo plače, jer ne bude kun fe jekun*; Nametak i Hadžijamaković: *jer Ilhamija vrlo plače, jer ne bude kun fe jekun*

<sup>79</sup> U Medžmui 3 prepisivač je greškom unio *ve ilejhim*, dok će u ostalim izvorima ispravno stajati: Medžmua 2, Trako, Nametak i Hadžijamaković: *ilejhi*





*sakinun* – smireni  
*zija-birda* – sjajni zastor  
*mubsirun* – oni koji posmatraju i razmišljaju  
*hašun* – pokorni, ponizni  
*evlija* – Allahov prijatelj  
*gaibun* – oni koji iz vidokruga nestaju

**Citirani dijelovi ajeta i hadisa:<sup>80</sup>**

*gafilun* (Ja Sin: 6) – nemarni  
*fe hum ja'mehun* (Mravi: 5) – oni su smeteni  
*la jub sirun* (Ja Sin: 9) – oni ne vide  
*fe hum la jabše'un* (Gvožđe: 16) – oni nisu ponizni  
*fe inne hum la ja'lemun* (dio hadisa)<sup>81</sup> – zaista oni ne znaju

*ile-l-ezkani [fehum] mukmehun* (Ja Sin: 8) – pre-  
više su oholi  
*lehun džundun muhdarun* (Ja Sin: 74) – oni imaju  
vojsku, tj. štiju idole  
*ila rabbihim jensilun* (Ja Sin: 51) – hrle svome bogu  
*'ale-l-eraiki muttekiun* (Ja Sin: 56) – udobno sje-  
de u foteljama  
*kanu anhum mu'ridun* (Ja Sin: 46) – oni okreću  
od njih glavu  
*inna ilejkum murselun* (Ja Sin: 14) – zaista smo mi  
vama poslani  
*kun fe jekun* (Ja Sin: 82) – Budi i to biva  
*ve ilejhi turdže'un* (Ja Sin: 83) – Njemu ćete se  
svi vratiti

<sup>80</sup> Zahvaljujemo se hafizu Huseinu Aj-kuniću na svesrdnoj pomoći.

<sup>81</sup> Allahumme igfir li kavmi fe innehum la ja'lemun: Oprosti narodu mom, jer

oni zaista ne znaju! (*Sabihu-l-Buhari*, sv. 5, str. 2349, predaja 6034)

۴۶

اَقْطَابُكَ يَجْنِدُكَ لَمْ يَلْنِكَ  
آيِنِ شَاةٍ نَقَبْتِ بِكَ

۴۷



## JA UPITAH SVOJE DUŠE<sup>82</sup>

Ja upita<sup>83</sup> svoje duše:  
“Kaži mi se ko si ti.”

Ona veli: Der<sup>84</sup> pogledaj  
moj saltanet u sebi.

Dva su šaha i dva tahta  
Ja sve sudim<sup>85</sup> po sebi.

Dva ćehaja i dva svijeta<sup>86</sup>  
Sav<sup>87</sup> je hućum na meni.

Kavsi ala kavsi<sup>88</sup> esfel,  
Ulvi, sufli, nije li?

Bešer, melek, enfus, felek,  
Nitko drugog ne moli.<sup>89</sup>

Kešfu, latif, aršu, ferši,<sup>90</sup>  
Nitko drugog ne broji.<sup>91</sup>

Ešrar, ebrar, veli, nebi,<sup>92</sup>  
Nitko drugog ne želi.<sup>93</sup>

Zahir, batin i dan i noć,  
Svak se meni veseli.

Gunul saraj, nek je<sup>94</sup> pomoć,  
Nek je ašik teselli.

Ilhamija lijepo kaže  
Nek ti nađeš tedželli.

Kešfu šuhud kad sve<sup>95</sup> kaže,  
Onda ćeš ti bit belli.<sup>96</sup>

<sup>82</sup> Medžmua 1:27

<sup>83</sup> Medžmua 3:20 i Hadžijamaković: *upitah*

<sup>84</sup> Hadžijamaković: *de*

<sup>85</sup> Medžmua 3: *vidim*

<sup>86</sup> Hadžijamaković: *svita*

<sup>87</sup> Hadžijamaković: *vas*; Medžmua 3 umjesto stiha sadrži znak da se ponavlja drugi dio prethodnog bejta: *ja sve vidim po sebi*.

<sup>88</sup> Hadžijamaković: *avsi*

<sup>89</sup> Medžmua 3: *niko drugog ne moli*; Hadžijamaković: *niko drugi ne moli*

<sup>90</sup> Medžmua 3: *kešfu, latif, feršu, arši*; Hadžijamaković: *kesif, latif, feru, arš*

<sup>91</sup> Medžmua 3: *niko drugog ne broji*; Hadžijamaković: *niko drugi ne broji*

<sup>92</sup> Medžmua 3: *esrar, ebrar, veli meni*;

<sup>93</sup> Medžmua 3 i Hadžijamaković: *niko drugog ne želi*;

<sup>94</sup> Medžmua 3: *tu je*

<sup>95</sup> Hadžijamaković: *se*

<sup>96</sup> Medžmua 3: *onda ćeš reći ti: Belli*; Hadžijamaković: *onda ćeš ti rit: belli*



<sup>97</sup> Medžmu 3:10

<sup>98</sup> Nametak i Hadžijamaković: *Boga*

<sup>99</sup> Medžmua 3: *Pa se drugog ti ne boj*

<sup>100</sup> Nametak: *tko*

<sup>101</sup> Trako, Nametak i Hadžijamaković: *Allah, Allah, aškile ja hu;* Kemura-Ćorović: *Drž se dobro šeha svog*

<sup>102</sup> Nametak: *ćufri*

<sup>103</sup> Trako: *tvoj je brat*

<sup>104</sup> Trako: *sidiš*; Nametak: *sjedit*

<sup>105</sup> Nametak: *mene*

<sup>106</sup> Trako, Nametak, Hadžijamaković i Medžmua 3: *Boga*, dok će u novijim medžmuama biti *Rabba*.

<sup>107</sup> Nametak, Medžmua 3: *Boga*

<sup>108</sup> Trako: *ti pogledaj svakoga*; Nametak i Hadžijamaković: *Uči kardేశ rad Boga*

<sup>109</sup> Nametak: *dževr*

<sup>110</sup> Kod Trake i u Medžmui 3 nema ove strofe, ima je kod Nametka i kod Hadžijamakovića

<sup>111</sup> Nametak: *nejma*

<sup>112</sup> Hadžijamaković: *ti*

<sup>113</sup> Trako: *da ima*

<sup>114</sup> Nametak: *duše*; Hadžijamaković: *duša*

<sup>115</sup> Nametak: *Tebe vrlo ogrije*; Trako i Hadžijamaković: *Tebe vrlo opro*

<sup>116</sup> Nametak: *grih*

<sup>117</sup> Nametak: *bude*

<sup>118</sup> Trako i Nametak: *Da li vidiš šta vide?*

<sup>119</sup> Trako, Medžmua 3, Nametak i Hadžijamaković: *evlijaska*, dok će se u novijim medžmuama naći *evlijanska*

<sup>120</sup> Hadžijamaković: *Od zemlje (je) do neba*

## POTLJE JEDNOG NE MILUJ<sup>97</sup>

Potlje Jednog<sup>98</sup> ne miluj,  
A drugog se ti ne boj,<sup>99</sup>  
Ko<sup>100</sup> ne traži nije tvoj,  
Allah, Allah, aškile.<sup>101</sup>

Džehel kufri<sup>102</sup> to je brat<sup>103</sup>,  
Ili sjediti<sup>104</sup>, ili ležat,  
Uzm' od šejha<sup>105</sup> ti berat,  
Allah, Allah, aškile.

Gledaj dušu i Boga<sup>106</sup>,  
A dunjaluk neka ga,  
Ti pogledaj rad' Boga<sup>107,108</sup>  
Allah, Allah, aškile.

Devr<sup>109</sup> ne čini nikoga,  
Ti pogledaj svakoga,  
I ne muči nikoga,  
Allah, Allah, aškile.<sup>110</sup>

Boljeg ništa ne ima<sup>111</sup>,  
Da li<sup>112</sup> znadeš šta ima,  
Govorio bi daima<sup>113</sup>,  
Allah, Allah, aškile.

Srce vrlo ugrije,  
Dušu<sup>114</sup> vrlo miluje,  
Asi nefsa siluje,<sup>115</sup>  
Allah, Allah, aškile.

Grijeh<sup>116</sup> ti đunah ne bude,  
Hadži-bajram kad dojde<sup>117</sup>,  
Da li znadeš šta bude?<sup>118</sup>  
Allah, Allah, aškile.

Evljaska<sup>119</sup> merteba,  
Od zemlje je<sup>120</sup> do neba,  
Golema je debdeba,  
Allah, Allah, aškile ja Hu.



Ilhamija murekkeb,  
Neće ići u mekteb,  
Već uzjaše<sup>121</sup> na merkeb,  
Allah, Allah, aškile ja Hu.

<sup>121</sup> Trako, Medžmua 3, Nametak  
i Hadžijamaković: *uzjaše*, dok  
će se u novijim medžmuama  
naći *uzjaha*

أَوْفُوا بِعَهْدِكُمْ  
أَوْفُوا بِعَهْدِكُمْ  
صدق السليم

BOGA TRAZI<sup>122</sup>

Boga<sup>123</sup> traži i plači,  
Zikrullah ti sve uči,  
Dohodićeš sve<sup>124</sup> jači,  
La ilahe illallah.

Ti nikoga ne muči,  
Svoga nefsa poturči,  
Uzmi Kur'an te uči,  
La ilahe illallah.

Ako nećeš derviša,  
Iz reda<sup>125</sup> si iziša,  
Sve dragi Bog okuša,  
La ilahe illallah,

Preporuči<sup>126</sup> sobom Bogu,  
A ne idi<sup>127</sup> na kavgu,  
Allah tebe pomog'o,<sup>128</sup>  
La ilahe illallah.

Što je takdir sve će bit<sup>129</sup>,  
Al<sup>130</sup> nemoj se ni s kim bit,  
Ured će ga Bog ubit,  
La ilahe illallah.

Traži dobro selamet,  
Ako hoćeš hidajet,  
Tvrđi sebi vilajet<sup>131</sup>,  
La ilahe illallah.

Ilhamiju<sup>132</sup> ne falim,  
Doli gori ne palim,  
Na dušu<sup>133</sup> se izvalim,  
La ilahe illallah.

<sup>122</sup> Medžmua 3:15

<sup>123</sup> U novijim medžmuama: *Rabba*

<sup>124</sup> Hadžijamaković: *tu*

<sup>125</sup> Hadžijamaković: *vire*

<sup>126</sup> Hadžijamaković: *oporuči*

<sup>127</sup> Hadžijamaković: *idi*

<sup>128</sup> Hadžijamaković: *Allah ne da pod nogu*

<sup>129</sup> Hadžijamaković: *biti*

<sup>130</sup> Hadžijamaković: *a*

<sup>131</sup> Hadžijamaković: *velajet*

<sup>132</sup> Hadžijamaković: *Ilhamije*

<sup>133</sup> Hadžijamaković: *dušek*

TI NE SJEDI BESPOSLEN<sup>134</sup>

Ti ne sjedi<sup>135</sup> besposlen,  
Bud' Allahu poklonjen,<sup>136</sup>  
Namaze ti naklanjaj,<sup>137</sup>  
Allah, Allah! reci ti.

Gledaj sunca i mjeseca,<sup>138</sup>  
Vidi vuka i zeca,<sup>139</sup>  
Hajd<sup>140</sup> u Stambul i u Beč,  
Allah, Allah! reci ti.

Teče Sava, raste trava,<sup>141</sup>  
Al' vidjet ćeš i Dunava,  
Nek zaludu nije lava,  
Allah, Allah! reci ti.<sup>142</sup>

Gledaj Ka'be i džamije,  
Vidi devlet tekije,<sup>143</sup>  
Šah, vezira i hadžije,  
Allah, Allah! reci ti.<sup>144</sup>

Gledaj brda i vode,  
Hajd<sup>145</sup> za vjetrom kud ode,  
Evljahi<sup>146</sup> svud hode,  
Allah, Allah! reci ti.<sup>147</sup>

Ti zemana<sup>148</sup> ne hesabi,  
Udri džifrom<sup>149</sup>, prohesabi,  
Dobro vidi<sup>150</sup> u kitabi,  
Allah, Allah! reci ti.<sup>151</sup>

Ilhamija ne zna ništa,  
Njemu ovdje nema mjesta,<sup>152</sup>  
Potlje Rabba nema dosta,<sup>153</sup>  
Allah, Allah! reci ti.<sup>154</sup>

<sup>134</sup> Medžmua 3:17<sup>135</sup> Hadžijamaković: *bodaj*<sup>136</sup> Hadžijamaković: *Budi Bogu pokoran*<sup>137</sup> Hadžijamaković: *Namaz ti je naklanjan*<sup>138</sup> Hadžijamaković: *Vidi sunca i mjesec*<sup>139</sup> Hadžijamaković: *Gledaj vuka i u zec*<sup>140</sup> Hadžijamaković: *bajde*<sup>141</sup> Hadžijamaković: *Naste trava, teče Sava.*<sup>142</sup> Četvrta strofa kod Hadžijamakovića<sup>143</sup> Hadžijamaković: *Vid' devleta i tekije.*<sup>144</sup> Peta strofa kod Hadžijamakovića. Šesta i sedma glase ovako: *Misir, more i po Šama, Hasan, Husejn imama Tu će lijepa bit kelama Allab, Allab, reci ti.**Ismail, Bender Hozija, Tu će od Vlaba bit buzija, Hukum svagdje jest Božije, Allab, Allab, reci ti.*<sup>145</sup> Hadžijamaković: *baj*<sup>146</sup> Hadžijamaković: *evlijai*<sup>147</sup> Treća strofa kod Hadžijamakovića<sup>148</sup> Hadžijamaković: *Zemuna*<sup>149</sup> Hadžijamaković: *džifr*<sup>150</sup> Hadžijamaković: *vidi dobro*<sup>151</sup> Osmo strofa kod Hadžijamakovića. Deveta, deseta i jedanaesta glase ovako:*Undurus je turski bio,**Kralj se šahu tu molio,**Nije nitko pobudio,**Allab, Allab, reci ti.**Crna Gora, a tu blizu mora,**Tu će sablja jedna biti vura,**Ali s mora čudna pubnu bura,**Allab, Allab, reci ti.**A Morača najpotlje pogača,**Tu će malo bit i do plača,**Ali turska vojska jača,**Allab, Allab, reci ti.*<sup>152</sup> Hadžijamaković: *Njemu nije ovdje mjesta.*<sup>153</sup> Hadžijamaković: *Potlje Boga nejma dosta.*<sup>154</sup> Dvanaesta strofa kod Hadžijamakovića.

*Abdurahman Sirri*AH DERVIŠU, OTVOR OČI<sup>155</sup>

A – Ah, dervišu, otvor oči,  
 B – Batillkuka<sup>156</sup> ti ne uči,  
 T – Tevhid srcem pravo uči,  
 S – Sevak hoćeš, nefsa muči!  
 Dž – Džefa<sup>157</sup> nikom ti ne čini,<sup>158</sup>  
 H – Hakka<sup>159</sup> na hak<sup>160</sup> ti ne čini,  
 H – Hajir što je, ono čini,  
 D – Dunjaluku<sup>161</sup> mejl ne čini!  
 Z – Zićir<sup>162</sup> Boga puno čini,  
 R – Riza njegov taleb<sup>163</sup> čini,  
 Z – Za zićirom<sup>164</sup> miso podaj  
 S – Selamete duši gledaj!  
 Š – Šučur<sup>165</sup> čini kad je kolaj  
 S – Sabur čini kad je belaj,  
 D – Dalaleta ti ne gledaj<sup>166</sup>  
 T – Tahret nefsu dobro podaj!  
 Z – Zalim<sup>167</sup> nefsu dizgin ne daj,  
 A – Amel čini, sunnet gledaj,  
 G – Gaflet digni, te<sup>168</sup> progledaj,  
 F – Farz što god je, ne ostavljaj!  
 K – Kazajete sve naklanjaj,  
 Kj – Ćibur, kina<sup>169</sup> ti se čuvaj,<sup>170</sup>  
 L – Lijepe<sup>171</sup> huje sve ti primaj,  
 M – Murdar huje ne uzimaj!  
 N – Nehj što god je, od njegov' bježi,<sup>172</sup>  
 V – Već se pravog puta drži  
 H – Heman šejha dobro<sup>173</sup> traži,  
 LA – Laf ne čini i ne laži!  
 J – Jer Sirrija neće laži,  
 U elifu sirra<sup>174</sup> traži

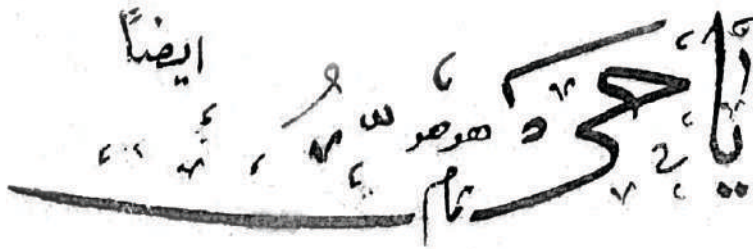
Subhanallah, sultanallah.  
 Her derdlere dermanallah  
 Salatullah selamullah  
 alejka ja resulallah<sup>175</sup>

<sup>155</sup> Mežmua 1:18<sup>156</sup> Prisutan je različit način pisanja geminacije glasa "l": u Mežmui 1 to će biti *batil-luka*, dok će u Mežmui 3 i kod Š. Sikirića biti upotrijebljen znak tešdid.<sup>157</sup> Nametak: *džifa*<sup>158</sup> Nametak: *džifa nikom ne učini*<sup>159</sup> Nametak: *hak*<sup>160</sup> Š. Sikirić: *hakk*<sup>161</sup> Mežmua 3: *dunjaluka*<sup>162</sup> Nametak: *zićir*, Š. Sikirić: *zikir*<sup>163</sup> Š. Sikirić: *talab*<sup>164</sup> Nametak: *zićirom*; Š. Sikirić: *zikirom*<sup>165</sup> Nametak: *šučur*; Š. Sikirić: *šukur*<sup>166</sup> Nametak: *dalaleta ti ne gledaj*<sup>167</sup> Mežmua 1 i mežmua 3: *zalam*<sup>168</sup> Mežmua 3, Š. Sikirić i Nametak: *ter*<sup>169</sup> Mežmua 3 i Nametak: čina, nastalo vjerovatno usljed nerazumijevanja perzijskog izraza *kîn*: ljutnja<sup>170</sup> Š. Sikirić: *kibur, kina ti se čuvaj*<sup>171</sup> Nametak: *lîpe*<sup>172</sup> Nametak: *od onog biži*<sup>173</sup> Nametak: *dobra*<sup>174</sup> Nametak: *sirre*<sup>175</sup> Nametak:*Subhanallah, sultanallah.  
Hak, la ilahe illallah.*Š. Sikirić:  
*Subhan Allah, sultan Allah.  
Her derdlere derman Allah*



*batilluk* – nevaljalstvo, pokvarenjaštvo  
*tevhid* – vjerovanje u jedinstvo Božje  
*sevab* – dobro djelo za koje se dobiva nagrada u zagrobnom životu  
*nefs* – strast  
*džifa* – svađa, prepirka, galama  
*hakk na hak* – u doslovnom prijevodu: “istinom na istinu”, u značenju prepiranje  
*hajir* – sreća, dobro  
*mejl* – naginganje, priklanjanje  
*zićir* – spominjanje Boga sa zahvalnošću  
*riza* – zadovoljstvo (Božje)  
*taleb činiti* – tražiti  
*selamet* – spas, izbavljenje  
*kolaj* – lahkoća  
*belaj* – nesreća  
*dalalet* – zabluda  
*tabret* – čistoća

*zalim* – tiranin, nasilnik  
*amel* – posao, rad  
*gaflet* – nemar, nehaj, indolencija  
*farz* – izričita Božja zapovijed  
*kazajet* – naknadno izvršavanje propuštenih vjerskih obreda  
*čibur* – gordost, oholost, nadmenost  
*buja* – ćud, narav  
*murdar* – propalica, bitanga  
*nehj* – zabrana  
*heman* – gotov, potpun  
*šejh* – učitelj; starješina nekog derviškog reda  
*laf* – govor; razgovor; isprazan govor  
*elif* – prvo slovo arapskog alfabeta; početak  
*sirre* – tajna  
*subhanallah* – slavjen neka je Allah  
*Hak, la ilabe illallah* – slava vladaru istinitom, nema drugog Boga osim Allaha.







## AKO HOĆEŠ DERVIŠ BIT<sup>176</sup>

Ako hoćeš derviš bit,  
Valja srce očistit,  
Bogu širka<sup>177</sup> ne činit,  
La ilahe illallah!

Grihova<sup>178</sup> se pokajat,  
Na grihe se ne vraćat,  
Dragom Bogu robovat,  
La ilahe illallah!

Robovat<sup>179</sup>, lipota<sup>180,181</sup>  
Ne poslušat, grehota<sup>182</sup>,  
Iskat plaću sramota,  
La ilahe illallah!

Nijet što je sve Bog zna,  
Jami, sofo, ti rija,  
Taleb čini sve riza,  
La ilahe illallah!

Sve znat valja od Boga,  
Zaboravit drugoga,  
Isbat činit sve njega,  
La ilahe illallah!

Čitab ovo govori:  
Od hajvana je gori,  
Ko god aškom ne gori;  
La ilahe illallah!

Slušaj što je emrullah,  
Puno čini zićrullah  
Svijem srcem: ja Allah!  
La ilahe illallah!

Ovi svijet sad će proc,  
Po dušu će meleć doć,  
Biće nama tu pomoć  
La ilahe illallah!

Nut pogledaj Sirrije,  
Sve<sup>183</sup> dervise miluje,  
I dan i noć kazuje :  
La ilahe illallah!

*derviš* – pripadnik nekog derviškog reda;  
*širk* – pridavanje božanskih osobina nečemu drugom osim Bogu;  
*nijet* – naum, nakana; odluka;  
*jamiti* – baciti, pustiti  
*sofo* – vokativ od sufija, derviš.  
*rija* – licemjerstvo  
*taleb učiniti* – tražiti  
*riza* – zadovoljstvo (Božje)  
*isbat* – dokaz, svjedočanstvo  
*čitab* – knjiga; Kur'an  
*ašk* – ljubav, Božanska ljubav  
*emrullah* – Božja zapovijed  
*zicrullah* – spominjanje Boga sa zahvalnošću  
*ja Allah!* – O Allahu!  
*meleć* – anđeo

<sup>176</sup> Medžmua 1:16

<sup>177</sup> Nametak: *širća*

<sup>178</sup> Š. Sikirić: *grijevova*

<sup>179</sup> Nametak: *robovati*

<sup>180</sup> Š. Sikirić: *ljepota*

<sup>181</sup> Medžmua 3: *robovat je ljepota*

<sup>182</sup> Š. Sikirić: *grjevota*

<sup>183</sup> Medžmua 2: *što*



## U PAMET SE TI OBUJ<sup>184</sup>

U pamet se ti obuj, dost, dost  
U pamet se ti obuj, džanum,  
Terč<sup>185</sup> učini alčak huj, ja Hu!

Dragom Bogu ti robuj, dost, dost  
Dragom Bogu ti robuj, džanum,  
Allah, Allah, aškile, ja Hu!

Ti nikoga ne muči, dost dost,  
Ti nikoga ne muči, džanum,  
Svoga nefsa poturči, ja Hu!

Srcem tevhid sve uči, dost dost  
Srcem tevhid sve uči, džanum  
Allah, Allah, aškile, ja Hu!

Sve nek ti je aškullah, dost, dost  
Sve nek ti je aškullah, džanum,  
A u srcu fikrullah, ja Hu!

Na jeziku zičrullah, dost, dost  
Na jeziku zičrullah, džanum,  
Allah, Allah, aškile, ja Hu!<sup>186</sup>

U gafletu ne budi, dost, dost  
U gafletu ne budi, džanum,  
Bez<sup>187</sup> abdesta ne hodi, ja Hu!

Srcu jezik ugodu, dost, dost  
Srcu jezik ugodu, džanum  
Allah, Allah, aškile, ja Hu!

Nemoj biti binamaz,<sup>188</sup> dost, dost,  
Nemoj biti binamaz, džanum  
Vaktom hajde na namaz, ja Hu!

Bogu čini sve nijaz, dost, dost  
Bogu čini sve nijaz, džanum  
Allah, Allah, aškile, ja Hu!

Ovi<sup>189</sup> svijet kilu-kal, dost, dost  
Ovi svijet kilu-kal, džanum  
Ašk ne čini ti na mal, ja Hu!

<sup>184</sup> Medžmua 1:17; Uspoređene varijante ove ilahije ponajviše se razlikuju u ponavljanjima stiha i pripjevima: dost, džanum i ja Hu. Za sama ponavljanja možemo pretpostaviti da je Šejh Behaudin Sikirić u Medžmui 1 donio onaj oblik kako se učila s punim ispisom i ponavljanja, dok su ostali zapisivači ponavljanja uklonili kako bi olakšali sam tekst. Ovakvu pretpostavku možemo temeljiti na činjenici da između varijanata nema drugih znatnijih razlika. Budući da nema naznačenih ponavljanja, šest ovdje predstavljenih stihova u poređenim izvorima dala su naravno četiri, što Š. Sikirić neće odvajati na strofe, dok Nametak hoće.

<sup>185</sup> Š. Sikirić: *terk*

<sup>186</sup> Medžmua 3: prepisivač je zamijenio redosljed stihova.  
*Sve nek ti je aškullah, dost  
Na jeziku zičrullah, ja Hu  
A u srcu fikrullah, dost  
Allah, Allah, aškile, ja Hu!*

<sup>187</sup> Nametak: *brez*

<sup>188</sup> Nametak: *bi-namaz*

<sup>189</sup> Medžmua 3: *ovaj*



Već nauči ilmihal, dost, dost  
 Već nauči ilmihal, džanum  
 Allah, Allah, aškile, ja Hu!

Grihova<sup>190</sup> se ti pokaj, dost, dost  
 Grihova se ti pokaj, džanum  
 Šeriatom sve gledaj, ja Hu!

Od insana bjež<sup>191</sup> u kraj, dost, dost  
 Od insana bjež u kraj, džanum  
 Allah, Allah, aškile, ja Hu!

Šućur<sup>192</sup> čini daima, dost, dost  
 Šućur čini daima, džanum  
 Iza muka last ima, ja Hu!

Srcem zićir<sup>193</sup> daima, dost, dost  
 Srcem zićir daima, džanum  
 Allah, Allah, aškile, ja Hu!

Ti Sirrije počuti, dost, dost  
 Ti Sirrije počuti, džanum  
 Ter po kalu ne muti, ja Hu!

Srcem zićir<sup>194</sup> oćuti, dost, dost  
 Srcem zićir oćuti, džanum  
 Allah, Allah, aškile, ja Hu!

*dost* – prijatelj  
*džanum* – dušo moja!  
*terć učiniti* – ostavljati, na-  
 pustiti  
*alćak* – nevaljalac, mangup  
*huj* – skraćeno od hujja, ćud,  
 narav  
*ja Hu!* – o On (O Bože)  
*aškile* – s ljubavlju  
*tevhid* – jedinstvo Božje  
*aškullah* – ljubav prema  
 Bogu  
*fikrullah* – misao na Boga  
*binamaz* – bez namaza  
*nijaz* – iskaz poštovanja  
*kilu-kal* – svađa, nered; pre-  
 piranje rekla-kazala  
*mal* – imetak, bogatstvo  
*ilmihal* – udžbenik  
*šeriat* – islamski vjerozakon  
*šućur* – zahvala  
*daima* – uvijek, neprestano

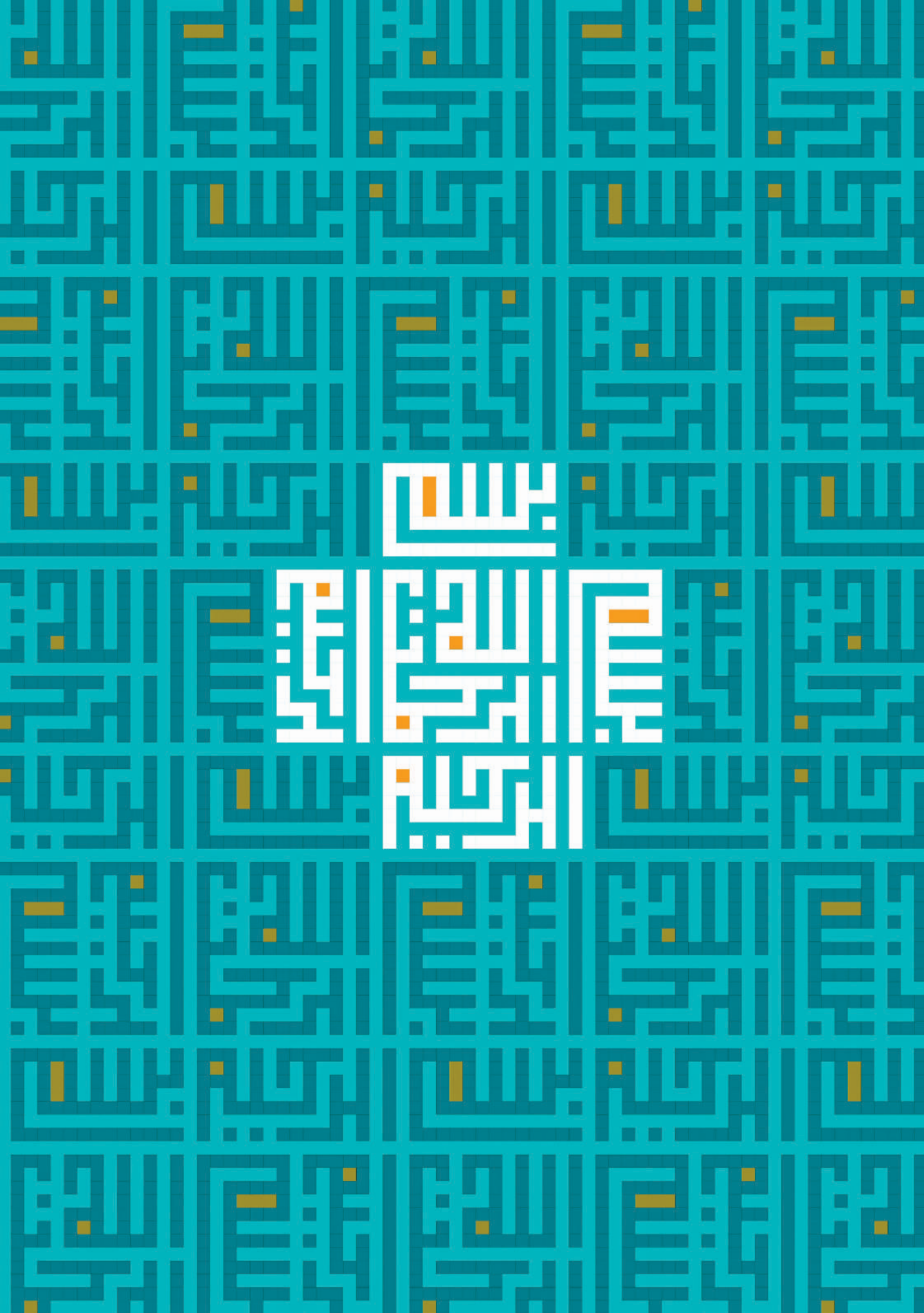
<sup>190</sup> Š. Sikirić: *grijevova*

<sup>191</sup> Nametak i Š. Sikirić: *biž*

<sup>192</sup> Š. Sikirić: *šukur*

<sup>193</sup> Š. Sikirić: *zikir*

<sup>194</sup> Nametak: *zićira*; Š. Sikirić: *zikir*



بِسْمِ

اللَّهُمَّ

صَلِّ وَسَلِّمْ



## ALLAH BIZE LÜTF ITDI

Allah bize lütf itdi  
Ni'metine gark itdi  
Mest-i ezel nûş itdi  
Şükür elhamdulillâh  
Lâ ilâhe illallâh

Çünkü bizi yaratdı  
Muhammed'in ummeti  
Virdi bize devleti  
Şükür elhamdulillâh  
Lâ ilâhe illallâh

Inzâl itdi Kur'ânı  
Okuyalum biz anı  
Virdi bize İmânı  
Şükür elhamdulillâh  
Lâ ilâhe illallâh

Muhammed peygamberimiz  
Din-i islâm dinimiz  
Kur'ândur imâmımız  
Şükür elhamdulillâh  
Lâ ilâhe illallâh

Hanefi mezhebimiz  
Nakşibend tarikimiz  
Bahauddin pirimiz  
Şükür elhamdulillâh  
Lâ ilâhe illallâh

Kiblemüzdür Beytullâh  
Zikrimüz Allah Allah  
Kalbimizde aşkullâh  
Şükür elhamdulillâh  
Lâ ilâhe illallâh

Hak buyırdı Kur'an'da  
Hem ku'üdde, kiyamda  
Zikr eylen her anda  
Şükür elhamdulillâh  
Lâ ilâhe illallâh

Ve-zkur! Rabb'in buyırdı  
Hem kesinen emr itdi  
Sirri Hakk'a hamd itdi  
Şükür elhamdulillâh  
Lâ ilâhe illallâh



## ALLAH NAMA UGODI

Allah nama ugodi  
U blagodet uroni  
Vječnim pićem napoji  
Blгодарim, hvalim Ga  
Samo Allah, On je Bog

Jer On sve nas satvori  
Muhammeda sljedbenim  
Zemlju nama podari  
Blгодарim, hvalim Ga  
Samo Allah, On je Bog

Svoj je Kur'an spustio  
Hajde da ga učimo  
Vjeru nam je On dao  
Blгодарim, hvalim Ga  
Samo Allah, On je Bog

Muhammed je nam' poslan  
Vjera nam je Din-islâm  
Uputitelj naš Kur'ân  
Blгодарim, hvalim Ga  
Samo Allah, On je Bog

Mezheb nam hanefijski  
Tarik nakšibendijski  
Bahauddin začetnik  
Blгодарim, hvalim Ga  
Samo Allah, On je Bog

Božja kuća kibla nam  
Allah, Allah sjet je nam  
Aškullâh u srcu nam  
Blгодарim, hvalim Ga  
Samo Allah, On je Bog

U Kur'anu Hakk veli  
Stojeći i sjedeći  
Mene stalno spominji  
Blгодарim, hvalim Ga  
Samo Allah, On je Bog

“Ve-zkur” veli Gospodar  
Čak je stroga naredba  
Zahvalan Mu SIRRIJA  
Blгодарim, hvalim Ga  
Samo Allah, On je Bog.

*Transliteracija i prepjev:  
Amına Šiljak-Jesenković*



## BİR HAYÂL OLDİ CİHANUN VARLUĞU MUTLAK HAMÂN

Bir hayâl oldi cihanun varluğu mutlak hamân  
Bir hayâlun zarfidur bilgil zemin-ü asümân

Cümlede sâzi ehattur her ne varsa azu çok  
Varluğun yoklukta izhâr eyledi ol bi nişân

Ben didiğın sen didiğın bir hayalundur senun  
Her ne dersen bir hayâl içre hayâlundur hamân

Pas vücüdun külliyesi oldi hayâl ander hayâl  
Sende ki bu sen diyen ya söz değılmidur ayân

Senden alsa sözünü söz eksi sende ne kalur  
Söz nihân oldukta bil suret dahi olur nihân

Beyt-i Yezdândur dedi kible resûl-i Kibriyâ  
Bunda çok esrarı izhâr eyledi fahr-i cihân

Nütk-i pâkinden ayân olmıştı esrârı nihân  
Vech-i pâkinde nümâyân etti sırrı kün fe yekün



## UMISLICA JEDNA POSTA, APSOLUTNO, POSTOJANJE SVIJETA

Umislica jedna posta, apsolutno, postojanje svijeta  
Znaj da su i zemlja i nebesa samo jedna forma umislici

U svemu je odraz Jednoga, sve što je od malo i mnogoga  
Postojanje je u nepostojanju uprizorio onaj bez znaka

Što poveliš il' povelim samo je jedna tvoja umislica  
Šta god poveliš samo je pomislica od tvojih umislica

Pa vascijelo postojanje posta umislica u umislici  
Zar ti to što veliš nije jasno il' ti nije to jasna riječ?

Uzme li ti tu tvoju riječ šta će ti ostati bez riječi?  
Pošto se sama riječ skriva i jedna forma biva skrivena.

Božja je kuća ova Kibla, reče Poslanik veličanstveni,  
Tu je mnogo tajni otkrio Ponos svijeta cijeloga

U čistom govoru razjašnjenim postahu skrivene tajne  
U čistom i jasnom obličju otkri tajnu: Budi! I ono bude.

*Transliteracija i prepjev: Elvir Musić*





## CANA DOSTUN TECELİYYESİ

Cana dostun tecellisi  
Eyân-ü çün nihân olur

Tecellisinden bu cismun  
Akl-ü cân bi nişân olur

Ârifun ki tulandığı  
Ki gönülde bulunduđu

Gönlü inkâr ile tulân  
Münkirlere gumân olur

Inkârı gönülden gider  
Budur Haktan tuğrâ haber

Her cevher gönülde biter  
Gönül ne özne cân olur

Çünkü girdun bu meydane  
Yürü kalma baş-ü cân

Karışanlar dervişâne  
Varluğundan uryân olur

Ne hâlettur bu ey Sırri  
Bu varlıktan âciz kamu

Filüsüfler câlinusler  
Bu hikmete hayrân olur



## DUŠO, DOSTOVA MANIFESTACIJA

Dušo, Dostova manifestacija  
Jasna je, a skrivenom se čini

U manifestaciji mu ovo tijelo  
Um i duša bez znaka se učini

Ono za čim spoznajnik traga  
Nalazi se u duše nutrini

Srca negiranjem negator  
Umislicama svojim ispuni

Iz srca negiranja ti istjeraj  
Hakk će tebe srećnim da učini

Svaki dragulj u srcu niče  
U srcu ne, u duše je nutrini

Pošto na ovaj mejdan kročiš  
Smjelo hodi ne stoj na čistini

Onaj ko spozna svoje siromaštvo  
Od svog bivanja se ogoli i očisti

Kakvo je to stanje, o moj Siri  
Od ovog postojanja se unejačiti

Filozovi mnogi, Galineji liječnici  
Ostaju smeteni u ovoj mudrosti

*Transliteracija i prepjev: Elvir Musić*



## DERGÂHINA ÇÜN BASTI KUDUMUN

Dergâhına çün bastı kudumun  
Kaldır aradan namus-ü arın  
Zikr eyle canum Rabbu-l anâmun  
Çal sen Halilum kudum-ü nây  
Dinle zikrullah cân-ü gönülden

Evliyâ tâcı mihrabı örtmüş  
Ol deste güli tâ belden eşmiş  
Şeyhumuz Sırri Hakk hâle düşmüş  
Çal sen Halilum kudum-ü nây  
Dinle zikrullah cân-ü gönülden

Allahum Allah deyince âşık  
Açılır anâ bir bâb-ı lâik  
Tabîb-i kâmil üstazi hâzik  
Çal sen Halilum kudum-ü nây  
Dinle zikrullah cân-ü gönülden

Halkâi tevhîd Kevser yeridur  
Tevhîd edenler Cennet yeridur  
Halveti ârif âşık Sırridur  
Çal sen Halilum kudum-ü nây  
Dinle zikrullah cân-ü gönülden



## U DVOR NJEGOV POŠTO KROČIŠ STOPAMA

U dvor Njegov pošto kročiš stopama  
Čast i stid ti ukloni nek' nije među vama  
Spominji dušo moja Gospodara svijeta  
Ti, prijatelju moj, kudum i naj sviraj nama  
Slušaj spominjanje Boga iz srca i duše

Mihrab je prekriven bogougodnika krunama  
Ukrašenim po sred srede buketima, ružama  
Naš šejh Siri u istinskim, Hakovim, je stanjima  
Ti, prijatelju moj, kudum i naj sviraj nama  
Slušaj spominjanje Boga iz srca i duše

Allahu moj! Allahu! Kad zaljubljeni uskliknu  
Vrata dostojna će otvorit' se pred njima  
Prema savršenom liječniku, vještom učitelju  
Ti, prijatelju moj, kudum i naj sviraj nama  
Slušaj spominjanje Boga iz srca i duše

Halka Tevhida je mjesto vrela Kevsera  
Mjesto onih koji zikir čine je u rajskim baščama  
Halvetijski spoznajnik je zaljubljeni Sirija  
Ti, prijatelju moj, kudum i naj sviraj nama  
Slušaj spominjanje Boga iz srca i duše

*Transliteracija i prepjev:  
Amina Šiljak Jesenković*



## DERVIŞ GEREK İDE ALLAH'A TEVEKKÜL

Derviş gerek ide Allah'a tevekkül  
Düst cevrine eyleye ağyâr-ı tehemmül

Mürşid eteğin destleye destine muhkam  
Dergâhına yüzler sure ba acz-ü tezellül

Derviş gerek saye-i teslim ola pâmâl  
Ta Şems-i rûh hazret-i şeyhe ola şâmil

Derviş gerek katre-i fânî ola ol  
Ahir ôla ta bahr-i dil-i mürşide vâsil

Derviş gerek fânî fi-ş-şeyh ola sermest  
Ta nimet-i uymây-i bekâya ola naîl

Derviş gerek hıfz ide şeyhun sırrı  
Sırrun ide ayine-i kalbinde teheyvül



## DERVIŠ MORA U BOGA SE JEDINOGA UZDATI

Derviš mora u Boga se Jedinoga uzdati  
i kad Dost mu muku zada, sve rivale trpjati

Učitelja, svog muršida skute čvrsto držati  
I ponizno na pragu mu licem zemlju potrti

Derviš mora predanošću u ništa se stvoriti  
Da na suncu duše šejha uzmogne se grijati

Derviš mora kaplja utrnuća biti, kao kaplja nestati  
Da se može s oceanom muršidova srca stopiti

Derviš mora bit' opijen, i u šejhu nestati  
Da osjeti golemu draž, tu blagodet Vječnosti

Derviš mora tajnu svoga šejha dobro čuvati  
Da bi tajnu u zrcalu srca svoga mog'o otkriti

*Transliteracija: Elvir Musić  
Prepjev: Amina Šiljak Jesensković*



## HAK HAK DIYEN AŞIKLAR

Hak Hak diyen aşıklar  
Ciğerleri yanıklar  
Seherde uyanıklar  
Nakşibendilerdir bu

Aşıkı hayran ider  
Ciğeri pıryan ider  
Dervîşi sultan ider  
Nakşibendilerdir bu

Li-mea'llah merhemi  
Nusret olur her demi  
Vakıf-ı sırr-ı ilahı  
Nakşibendilerdir bu.

Sureti zahırdan ol  
Bulmuş tarikatdan yol  
Sırr-ı sübhan – Allah bu  
nakşibendilerdir bu

Okur hatme-i ha(va)cegan  
Mürşid-i ehl-i iman  
Pirümüzdür Şah, Sultan  
Nakşibendilerdirbu



## AŠICI HAK HAK VELE

Ašici Hak Hak vele  
Nutrine im spržene  
U zoru probuđene  
To su Nakšibendije

Što ašika zapanje  
Nutrine mu sagore  
Derviš sultan postane  
To su Nakšibendije

“Li-mea’llah” l’jek im je  
Svakog trenu pomaže  
Ko zna tajne Božije  
To su Nakšibendije

Likom jesu pojavni  
U tariku put našli  
“Slava Bogu” – toj tajni,  
To su Nakšibendije

Hatme-i ha(va)džagan uči  
Ko’j mu’mine predvodi  
Şah, Sultan nas temelji  
To su Nakšibendije

*Transliteracija i prepjev:  
Amina Šiljak Jesenković*





## HER KIM EYLER TEKIYEGAH-I EVLIYAYA INTISÂB

Her kim eyler tekiyegah-ı evliyaya intisâb  
Naîl-i feyz-i kerâmet sâhib-i yevmi-l hisâb

Bağ-ı vahdette akanlar nev nihâl-i vahdeti  
Hâsıl-ı remz-i ene-l Hakk der kelam-ı bi hicâb

Halka-i zikri kılup her kim ki zikrullah eder  
Sâki-i Bâki elinden nuş eder bâki şarâb

Aşkile Allah Hu deyu Arş'e çıksun nâleler  
Nâleden ten nâye dönsün sine olsun çün rubâb

Suret-i âdemde kurdu zâhidler seni  
Kuntu kenzun mazharı Sırri benum fazlu-l hitâb



## KO GOD SE S BORAVIŠTU BOŽIJIH UGODNIKA USPIJE POKORITI

Ko god se u boravištu Božijih ugodnika uspije pokoriti  
Keramet će zaimati, vlasnikom sudnjeg dana biti

U vrtu Jednoće koji voćku jedinstva uspiju zasaditi  
Plod će joj tajna „Istina sam“ biti što se ne da uzastoriti.

Uspostavivši zikra halku, ko god Ga bude spominjao  
Vječni Krčmar će mu vječno vino u vrč njegov natočiti.

S aškom Allah i Hu zboreći, Aršu nek se povici vinu  
Tijelo k'o naj nek' zacvili, grudi k'o rebab nek se oglase.

Suhoparni pobožnjaci te, čovječe, u čovječjem liku vide, ali  
Sirija te k'o uprizorenje „Bijah riznica skrivena“ može razaznati.

*Transliteracija i prepjev: Elvir Musić*



## HUBBİ MEVLÂ İLE HUBBİ MÂ SIVÂ

Hubbi Mevlâ ile hubbi mâ sivâ  
İkisi bir dilde cem olmaz dila

Kalbı sâim tut zi hubbi mâ sivâ  
İd ola rûzun şebun kadri Hûda

Kenduluklerden ki kaçmayınca ta  
Mümkün olmaz nıt' aşka vaz'i pa

Aşıkân kim nat'ı aşka bastı pa  
Gayri vechi istemez illâ Hûdâ

Bir güneştür her eve salmâz ziyâ  
Her dile etmez nazarı ayn-ı Hûda

Aşk-ı Hakki âşığı eyler fenâ  
Ol fenâ içre bağışlar sad bekâ

Özge hoş âlem durur mahvı fenâ  
Kıl nasib Sırriye anı Rabbenâ



## LJUBAV PREMA GOSPODU I LJUBAV PREMA DRUGOM, BOŽE

Ljubav prema Gospodu i ljubav prema drugom, Bože,  
Srce moje to oboje u jednom srcu skupit' se ne može

Srce postom zaokupi od svega što je osim Njega  
I dan i noć tvoja tad se k'o bajram, znaj, slavit' može

Sve do bjekstva od sebe sama i svoga pukog jastva?  
Ne može se iskoračiti izvan postećije ljubavi, te kože!

Zaljubljeni što kroči na prostranstvo ljubavi same  
Ne htije sem lica Voljenoga, nit' kom može reći: Bože!

Sunce je to jedno koje ne obasjava baš svaku kuću  
Na svako srce ne gleda isto Božje oko, a sve može.

Ljubav prema Bogu zaljubljene ašike utrnuje u fenau  
U tom utrnuću utrnutom stotinu opstanuća daruje

Svijet se utom utapa u lijepo spoznavanje utrnuća  
Dodijeli taj osjećaj Siriji kao sledovanje, Rabbi! Bože!

*Transliteracija i prepjev: Elvir Musić*



## KALBI MİRÂTI MÜCELLİ EDELUM EY DERVİŞ

Kalbı mirâtı mücelli edelum ey dervîş  
Turi anvârı tecelli edelum ey dervîş

Bakup ol ayinede seyredelum ey dervîş  
Sırrı nâmahreme ihfâ edelum ey dervîş

Zikr-ü fikr ile müzeyyen edelim beyt-i dili  
Tahtı (tahayy) şâhinşâha yektâ edelim ey dervîş

Sadrı sanduki cevâhir edelim hikmetle  
Gayre mamhur-ü müberrâ edelim ey dervîş

Dili puşmordeyi bin şevkile ey Sırrı  
Cezbe-i Hayy ile ihyâ edelim ey dervîş



## SRCE BLISTAVIM ZRCALOM UČINIMO, O DERVIŠU

Srce blistavim zrcalom učinimo, o dervišu  
Sinajem manifestacije nurova učinimo, o dervišu

Gledajući to zrcalo da sejrino, o dervišu  
Tajnu od tuđina da skrijemo, o dervišu

Zikrom i mišlju ukrasimo dvore srca pa ih potom  
Prijestoljem Jedinoga Cara učinimo, o dervišu

Mudročću grudi kutijom za nakit učinimo  
Za tuđine zapečatimo i očistimo dervišu

Svehlo srce s hiljadu ljubavi, o Sirija  
Zanosno "Hayy" vičući oživimo, o dervišu!

*Transliteracija i prepjev: Elvir Musić*



## KATREYİM SURETTE AMMA MANADA DERYA MENEM

Katreyim surette amma manada derya menem  
Cümle alem bendedur dünya ve mafilha menem

Olmuşum mustağrak-ı nur-i tecelliyât-ı Hakk  
Şems menem zerreim dirür (dür) çün anvâr-ı zehrâ menem

Aşkile kâim durur işbu vücüdum hilketi  
Mazhar-ı küll-i olmuşam külliyâtile esmâ menem

Bendedur bu on sekiz bin âlemin mâhiyyeti  
Âlem-i suğrâya bâis âlem-i kübrâ menem

Hâris-i meydân-ı aşkım eşref-i sâni bugün  
Mazhar-ı Sırrı Aliyim cümleden âlâ menem



## OBLIKOM SAM KAP SIĆUŠNA, SADRŽAJEM MORE SINJE

Oblikom sam kap sićušna, sadržajem more sinje  
Ja sam svijet i sve na njem', svijet cijeli u meni je

Utopljen sam sav u svjetlost zrcaljenja Sveistine  
I Sunce sam, i čestica, jer sam svjetlo zvijezde sjajne

Tvar mog bivstva opstoji tek zbog Ljubavi ove silne  
Ja sam sve i sveg nazivlje, svega sam uprizorenje

Osamnaest tisuć' svjetov' suština je sva u mene  
Ja sam onaj Svijet Veliki gdje se Mali Svijet obrene

Ja sam danas Ešref drugi, čuvar ljubavne poljane  
Ja sam od svega veći, odraz sam tajne Alijine

*Transliteracija: Elvir Music  
Prepjev: Amina Šiljak Jesensković*





## Münacat-i şeyh Sirri

### YA ILAHI ZAT-I PAK VE-SM-I A'ZAM HAKK İÇÜN

Ya İlahi Zat-ı pak ve-sm-i a'zam hakk için  
Akl-i evvel ruh-i pak, fahr-i alem hakk için

Ab-i ruy u nevha-i Nuh mükerrem hakk için  
Narı gülzar eyleyen İbrahim Ekrem hakk için

Zebha boyun viren İsmail efham hakk için  
Yunus'un nun içre tesbih itdiği dem hakk için

Hazret Ya'kub'un ayninden akan dem hakk için  
Yusuf ahval acısından çekdiği dem hakk için

Merdler ahya iden İsa da ki dem hakk için  
Hem Sülejman nebının mühr-i hatem hakk için

Hazreti Musa Kelimi Rabb-i erham hakk için  
Hem Ebu Bekr ve Omer ve Osman ve Ali hakk için

Hem Halil'ün yaptığı beyt-i muazzam hakk için  
Sayy-i uşşak u Safa ve Merve, Zemzem hakk için

Kerbela içre şehidan dökdiği dem hakk için  
Kütb-i alem ruh-i İbrahim Edhem hakk için

Gaibi'nün merkadın küffar elinden kıl halas  
Camilerde okuyan Kur'an-i a'zam hakk için

Çalmasun nakus ve çanlar üstünde anun  
Ol Muhammed ümmetin gözleri nem hakk için

Fethini ide müyesser ehl-i islama anun  
Sıdk ile nisyanun ve sibyanun duası Hakk için

Şeyh Sirri ruz u şeb dergahuna eyler niyaz  
Feth ola Cedid hisarı kılina anda namaz



## BOŽE, RAD TVOG ČISTOG BIĆA, NAJVEĆEG IMENA

Bože, rad Tvog čistog bića, najvećeg imena  
Rad pra-misli, čiste duše, i svjetlosni sv'jet

Zarad suza časnog Nuha, jecaja njegova  
Rad časnog Ibrahima kojem vatra vrt posta

Rad mudra Ismaila koj' se zamal žrtvova  
Rad trenu u kom Junus u ribi Te slavio

Radi suza iz očiju hazreti Jakuba  
Rad uzdaha Jusufova od bolnog usuda

Rad daha Isaova što mrve oživljava  
Tako Ti čuvana pečata Sulejmanova

Milostivi, rad svog sabesjednika Musaa  
Tako Ti Ebu Bekra, Omer, Osman, Alija

I kuće Uzvišenog, djela Ibrahimova  
Rad sayya zaljubljenih, Safe, Merve, Zemzema

Rad na Kerbeli prolivene krvi šehida  
I duše Ibrahim Edhema, stožera sv'jeta

Ti Gaibijin mezar spas' iz ruku ćafira  
Rad časna Kur'ana učena u džamijama

Nek nad njim ne zvone klepke i zvona crkvena  
Tako ti suza tog Muhammedova ummeta

Omogući da dođe pobjeda tim vjernima  
Tako ti iskrenih molitvi djece i žena

Šejh Sirri danju, noću pred Tvojim pragom klanja  
Da se osvoji Gradiška, u njoj namaz obavlja.

*Transliteracija i prepjev: Amina Šiljak Jesenković*



## SORARSAN HER NEFES ZEVKUM

Sorarsan her nefes zevkum  
Benum cam-ı sefadandır  
Bu ilm içinde irşadum  
Muhammed Mustafa'dandır

Gözüm yumsam fena fillah  
Gözüm açsam beka billah  
Bana bu lütf-ü ihsân  
Cenâb-ı Kibriya'dandır

Benum tahrîr -ü tahkîkum  
Değildir kendi kendinden  
Ebu Bekr-ü Ömer, Osman  
Aliyyil Mürteza'dandır

Taşum (dışım) âşık içüm mâşuk  
Haberdâr ol bu mânâdan  
Ki hâl ile bu hasılım  
Gönlümdeki Celâl'dandır

Yüri zâhid senun aklun  
Bizum tevhîdümüz bilmez  
Bu gencün fethi Sırrî'ye  
Erenden evliyadandır



## AKO PITAŠ ZA UŽITAK ŠTO GA ĆUTIM SVAKIM DAHOM

Ako pitaš za užitak što ga ćutim svakim dahom  
Potek'o je iz pehara napunjenog čistom srećom  
Ovaj iršad u ilumu, uputa u znanju ovom  
Došla mi je s Muhammedom, došla mi je sa Mustafom

Sklopim oči – utonućem u Allaha – nestajem  
Otvorim ih – sjedinjenjem uz Allaha – opstajem  
Ova milost i dobrota kojom bijah počašćen  
Uzvišenog, Silnog, Moćnog, Jedinoga na dar je

Ovo što sam tako stamen i istrajan u Istini  
Nije došlo tek onako, nije to po svojoj volji  
Ebu Bekir, Omer, Osman u miraz mi ostavili  
I Alija, Lav Allahov, taj Murteza, odabrani

Ja sam svana zaljubljeni, a unutra sam Ljubljeni  
Hajde saznaj šta to znači, šta to znači u dubini  
Što sa ovim stanjem postah ja vidljivi i pojavni  
Od Onog je u mom srcu, On je Dželal-Veličajni

De, asketo, kloni me se, jer tvoj razum nikad ne bi dosegao  
Bož'ju Jednost što mi znamo, tevhid što se nama b'ješe razotkrio  
To što Sirri do riznice s ovim blagom je došao  
Došlo je od Bogu bliskih, od pristiglih dar pristao.

*Transliteracija: Elvir Musić  
Prepjev: Amina Šiljak Jesenković*



## YA İLÂHİ ZÂT-I PÂK-Ü İSMİ AZAM HAKKIÇÜN

Ya ilâhi zât-i pâk-ü ismi azam Hakkîçün  
Akl-i evvel rûh-i pâk fahr-i âlem Hakkîçün

Abiruyı nevhe-i Nûh-i mükerrerem Hakkîçün  
Nar-ı gülzâr eden İbrâhim-i ekrem Hakkîçün

Zebhe boyun veren İsmâil-i efhem Hakkîçün  
Yunus'undun içre tesbih ettiği dem Hakkîçün

Hazreti Yakûb'un eynunden akân dam Hakkîçün  
Yusuf ahvâl açısından çektiği dam Hakkîçün

Mürdeler ihyâ eden İsâ'daki dam Hakkîçün  
Hem Süleymân nebinun mühr-i hâtim Hakkîçün

Hazreti Mûsâ Kelîm-i Rabb-i erham Hakkîçün  
Hem Ebu Bekir-ü Ömer, Osman-ü Ali Hakkîçün

Hem Halîlun yaptığı Beyt-i Müazzam Hakkîçün  
Sa'y ü üşâk ü Saffâ-ü Merve zem zem Hakkîçün

Kerbela içre şehidân döndüğü dam Hakkîçün  
Kutb-ı âlem rûhi İbrâhim-i Edhem Hakkîçün

Gâibi'nun markadın kuffâr elunden kıl halâs  
Câmilerde okunân Kurân-i azam Hakkîçün

Çalmasun nâkus ü çanlarbaşı üstünde ânun  
Ol Muhammed ümetinun gözleri nem Hakkîçün

Fetahna eyle müyessir ehli islam'a ânun  
Sidkile nîsvânu sibyan duası Hakkîçün

Şeyh Sırrî rûz-ü şeb dergâhına eyler niyâz  
Feth ola cedîd hısârı kılına anda namâz



## O BOŽE, ČISTOG BITKA I VELIKOG IMENA TAKO TI

O Bože, čistog Bitka i velikog imena, tako Ti  
Prvoga uma, i čista Duha i ponosa svijeta, tako Ti

Časti suzne molitve Nuha plemenitog, tako Ti  
Najčasnijeg Ibrahima što od vatre ružičnjak čini, tako Ti

Ismaila dobrog shvatanja što vrat pod nož stavi, tako Ti  
Trenutka u kojem te Junus u nutrini (ribe)  
spomenu, tako Ti

Suze što poteče iz očiju hazreti Ja'kubovih, tako Ti  
Uzdaha Jusufova u teškim stanjima u koja zapade, tako Ti

Mrtve što oživljava Isaova životvorna daha, tako Ti  
I pečatnjaka prstena hazreti Sulejmanovog, tako Ti

Milostivosti Gospodarevog sagovornika Musaa, tako Ti  
I Ebu Bekira, Omera, Osmana i Alije, tako Ti

Veličanstvenog Hrama što ga Halil sagradi, tako Ti  
Sa'ja zaljubljenih, i Safe i Merve, i Zemzema, tako Ti

Na kerbeli prolivene čiste šehidske krvi, tako Ti  
Duše kutba cijelog svijeta, Ibrahima Edhema, tako Ti

Gaibijino počivalište oslobodi iz ruku nevjernika  
Uzvišenog Kur'ana što se u džamijama uči, tako Ti

Neka je zvone zvona i klepke nad njegove glave  
Rosnih suza iz očiju Muhamedovog umeta, tako Ti

Osvoji smo! Učini ostvarivim muslimanima  
Iskrenih dova žena i sitne dječice, tako Ti

Šejh Sirija i dan i noć pred dvorom Ti se moli  
Da se osvoji Nova Gradiška i u njoj namaz klanja!

*Transliteracija i prepjev: Elvir Musić*



## ARARSALAR ŞİMDİ TARIK-I ÂLÎ

Ararsalar şimdi tarık-i âlî  
Abdülkâdır gibi bir er bulunmaz

Alemde mürşidi, müridi velî  
Abdülkâdir gibi sultân bulunmaz

Sular akar, deryâlara karışur  
Yedi deryâ coşar ana ulaşur

Cümleye muhitdur, her dâim taşar  
Abdülkâdır gibi mürşid bulunmaz

Yedi deryâ yedi tarik ûlûsı  
Seyyid Ahmed Bedevî'dur birisi

Ahmed er-Rufâi sâri deryâsı  
Abdülkâdir gibi mürşid bulunmaz

Üçüncü deryâsı bir ol pîr-i Sâdî  
Dördüncüsü Şâmi Şeyh-i Sumâdî

Biri kendü Seyyid Şehri Bagdâdî  
Abdülkâdır gibi sultân bulunmaz

Devletün var ise olasun bâkî  
Anlarla dolmuşdur garb ile şarkı

Biri dahi Şeyh İbrâhim Dessûkî  
Abdülkâdır gibi bir er bulunmaz

On sekiz bin âleme kutb olmuşdur  
Yedi iklim mürid ile dolmuşdur

Melekler yolına hayrân olmuşlar  
Abdülkâdır gibi mürşid bulunmaz

Cihânda meşâyih-i tarîk çokdur  
Sırrına irişmiş mânendi yokdur



## AKO SADA TRAŽE TARIK VELIKI

Ako sada traže tarik veliki  
Kao Abdulkadir muž ne postoji

Na svijetu muršid, murid, evlija  
Kao Abdulkadir sultan ne ima

Vode teku, u mora se uliju  
Sedam mora s'uzburkalo, e da sa njim druguju

On baš sve ih obuhvata i posvud se preljeva  
Kao Abdulkadir muršid ne ima

Sedam mora - velikana tarika  
Jedan od njih Sejjid Ahmed Bedevi

Drugo more Sejjid Ahmed je Rufaija  
Kao Abdulkadir nema na svijet' muršida

Treće more to je onaj pir Sâdi  
Četvrti Sirijac Šejh-i Sumadi

Jedno iz Bagdada Sejjid Šehri je  
Kao Abdulkâdir sultana nije

Ako imaš sreće, nek ti vječno traje  
Nek ispune Istok, nek Zapadom sjaje

Ibrahim Dessuki još jedno more  
K'o Abdulkadira još ne bi evlije

Svih svjetova on je kutbom postao  
Sedam sfera muridom se punilo

Na putu mu meleki zapanjeni  
Kao Abdulkadir pir ne postoji

Mnogo je na s'vjetu Puta šejhova  
Što Tajnu otkriše k'o on ne ima





Cümleye baş olmak ana lâyıkdur  
Abdülkâdır gibi sultan bulunmaz

Enbiyâlar serçeşmesi ülûsı  
Mühammed dimişdür cânım pâresi

Alemleri almak anun cizyesi  
Abdülkâkır gibi bir er bulunmaz

Vahdet illeridür anun varışı  
Yaban yerde kalmaz hiç bir dervişi

Bu Sirri turfanda olmuş yemişi  
Abdülkâdır gibi mürşid bulunmaz



Svima vođa biti, njemu priliči  
Kao Abdulkadir car ne postoji

Izvorište, međ nebijjim' najveći  
Muhammed je, dio mene, on veli

Njegov dug je da svjetove osvoji  
Kao Abdulkadir muž ne postoji

Svo mu biće jesu sfere Jednote  
Njegov derviš u tuđini ne staje

Ovaj Sirri prvim plodom hrani se  
Kao Abdulkadir muršida nigdje

*Transliteracija i prepjev:  
Amina Šiljak Jesensković*



## KIM DILERSE AŞINALIK HAZRET-I ALLAH İLE

Kim dilerse aşinalık hazret-i Allah ile  
Sohbet etsin sıdkile ol kavm ehl-i-llah ile

Her kim istidad ile dahil olursa sohbet  
Mustefid olur hakikat feyzile irşad ile

Bunların sohbetleridir kimya-i kibriya  
Kulluk ile bi-riya can ve gönülden aşkile

Gerçi kim zahirde bulunur halkile sohbetdedir  
Her nefes uzletdedir batında halkdan kalbile

Talib olsa taşradan bir kimse isti'dad ile  
Rehber olan içrü alır anı imdad ile

Ateş-i aşk ve mühabbet canına te'sir ider  
Ol kişi ölür müşerref cezbe-i Rahman ile

Gavs-i alem kutb-i adem bulunurdur mükteda  
Şeyh Sirri ol imanü dine uymuş sıdkile



## KO POŽELI UZVIŠENOM ALLAHU DA BLIZU JE

Ko poželi Uzvišenom Allahu da blizu je  
S onim što su Njemu bliski iskreno nek druguje.

Ko god spreman i pripravan u taj sohbet uniđe  
Istinska ga Božja milost i uputa obaspe.

Alkemija velikana, to je s ovim druženje  
S robovanjem neprijetvornim, aškom srca i duše.

U svijetu pojavnog u društvu su sa ljudima  
U svijetu tajnoga srcem stalna osama.

Ako neko izvana, a spreman je ushtije  
Rehber njega pomogne, unutra ga uvede.

Vatra aška i dragosti dušu njemu opije  
S nadahnućem Milostivog čovjek sretan umire.

Stožer sv'jeta, prvak ljudi primjerom se postavlja  
Din-imanu s iskrenošću predao se Sirrija.

*Translitaracija i prepjev:  
Amina Šiljak Jesensković*



## UPOZNAT SE KO JE ŽELJAN<sup>195</sup>

Upoznat se ko je željan  
Sa hazreti Allahom  
Nek' sohbeti samo sidkom  
Sa kaumi ehlillahom

Ti znaj da je govor njihov  
Kimija i kibrija  
Srcem, dušom bez rija-a  
Sa aškom robuj<sup>196</sup> njima

Ko sposoban<sup>197</sup> njima dođe  
Te<sup>198</sup> u sohbet uniđe  
Okoristit helbet će se  
Sa džezbe-i Rahmanom

Na zahir<sup>199</sup> i ako ovi  
Sa halkom<sup>200</sup> pak sohbeta  
Usrećeni su to ljudi  
Sa džezbe-i Rahmanom

Batin her nefis i to kalbi<sup>201</sup>  
Povlače se od halka  
Kako si svana za motrit  
I to samo kad si sposoban<sup>202</sup>

Popit će to rehber<sup>203</sup> ko je  
Sa imdadom uzeće  
Vatra aška i sevdaha  
Sad na džanu djelovaće<sup>204</sup>

Gavsi alem Kutbi adem  
Vođ' ovih je znaj dobro  
Šejhi Sirri sidkom vako  
Iman dinu ujdisa<sup>205</sup>

*Prepjevao: Adem Karadžović*

<sup>195</sup> Ilahija predstavlja prepjev ilahije *Kim dilerse ašinalik hazret-i Allah ile*, koji je sačinio Adem Karadžović sedamdesetih godina 20. stoljeća. Transkripcija u glavnom tekstu sačinjena je prema audio zapisu učenja Šejha Seida Strika iz Sarajeva, a snimak je devedesetih godina 20. stoljeća sačinio šejh Husein Hadžimejlić, kojem se ovom prilikom zahvaljujemo na ustupljenom snimku. Ilahija je poređena s transkripcijom koju smo dobili od Šabana Gadže, na čemu smo mu također zahvalni.

<sup>196</sup> Gadžo: *robuj ti*

<sup>197</sup> Gadžo: *nadaren*

<sup>198</sup> Gadžo: *i*

<sup>199</sup> Gadžo: *javi*

<sup>200</sup> Gadžo: *svijetom*

<sup>201</sup> Gadžo: *srcem*

<sup>202</sup> Gadžo:

*Al' to spolja može vidjet*

*Samo ko je sposoban*

<sup>203</sup> Gadžo: *ašik*

<sup>204</sup> Gadžo: *Na kalb i džan djelovaće*

<sup>205</sup> *Baltaolu sidkom 'vakim, / Iman dinu ujdiso*

دکتر حضرت  
محمد سید بابا

قطره یم صورتک ۰ اما معناده دریا منم ۰  
جملة عالم بنده در دنیا و ما فیها منم ۰

اولیشتم مستغرق نور تجلیان حق ۰  
شمس منم ذره هم در زرجون انور زهر منم ۰

عشقیله قائم در ایشبو وجودم خلقتی ۰  
مظهر کُل اولیشتم کلیاتیه اسم منم ۰

بنده در بو اون سکر بیک عالمک ماهیتی ۰  
عالم صغرایه باعث عالم کبر منم ۰

حادث میدان عشقم اشرف ثانی بوکون ۰  
مظهر سیرت علی یم جملة دن اعلا منم ۰

آقایان منم

(بیت بهائی)

بن کمینه بند کز درگاهه کلد مرحد منم ۰  
بن اجازت دیکر ایچر و کیر منک همته ۰



## Muhammed Mejli

### HEJ DERVIŠU, TI SVOG ŠEJHA SAVJET ČUJ<sup>206</sup>

Hej dervišu, ti svog šejha savjet čuj,  
Sevab traži, a zikirom nefsa truj.  
O drugome ti svijetu vazda snuj,  
Daj nam himmet, ja hazreti Kaimi!

Nut pogledaj oko sebe sav svijet,  
Imal iko a da neće umrijet?  
Pa šta ćeš ti na Ahiret ponijet?  
Daj nam imdad, ja hazreti Gaibi!

Nemoj slušat što ti zahir govori,  
Moli šejha da ti haznu otvori.  
Nemoj da ti ruhanijet izgori,  
Daj nam nusret, ja hazreti Ilhami!

Nemoj za se ovdje tražit nagradu,  
Nemoj nikad potpomogat nepravdu.  
Od harama ti učini ogradu,  
Pomozi nam, Sirri-baba ej veli.

Svom se šejhu teslimijet učini,  
Ti u sebi nefš-terbijet učini,  
Svoje srce od harama odbrani,  
Daj nam šuhret, ja hazreti Gejlani.

Erenlera što je bilo do danas,  
Jednako su svjetovali sviju nas:  
U tebi je<sup>207</sup> ponajprije Rabbu-n-nas,  
To je kaz'o šejh Muhjuddin Arebi.

Ilmi batin džennetska je kapija,  
Pa nek' ti se u tvom srcu zasija,  
Nek' ti batin sve dermane razbija,  
Čuj šta veli Mevlana Šejh Bestami.

U zikiru ti ćeš Rabba upoznat,  
Ilmi ledunn u njemu ćeš razabrat,  
U njemu ćeš do perdeta<sup>208</sup> dotjerat,  
Poručuje ašik Junus hazreti.

<sup>206</sup> Medžmua 3:27; Budući da se ova ilahija ne nalazi u drugim medžmuama i izdanjima koje samo koristili za pripremanje ovoga kritičkoga izdanja, morali smo je ipak usporediti s nekim relevantnim izvorom te smo posegnuli za medžmuom koju je prepisao hafiz Zilko Žolja iz Visokog, a koju nam je za ovu priliku na korištenje ustupio Šaban Gadžo u čijem se posjedu ova rukopisna medžmua i nalazi. Medžmua je po rasporedu skoro identična Medžmui 3.

<sup>207</sup> Zilko: *od tebe je*

<sup>208</sup> U Medžmui 3 stoji *predmeta*, što je zapravo greška prepisivača,



Nemoj da ti para bude rabbu-l-hajj,  
Sve će proći, Sirat doći, dobro znaj.  
Stog se svoga nefsa<sup>198</sup> dobro pričuvaj,  
Zapisao je edi-kebir Šazeli!

Dženab-hakku sve na sedždu ti padaj,  
Svom resulu salavate pridavaj,  
Svoga šejha nasihate prislušaj,  
pa se ne boj, rekao je šejh Mejli.

Es-selatu ve-s-selamu ja resul,  
Es-selatu ve-s-selamu ja gafur  
Es-selatu ve-s-selamu ja makbul,<sup>199</sup>  
Fahri 'alem nuri džihan, merhaba!

<sup>198</sup> Iz sasvim nepoznatog razloga u Medžmui 3 stoji: *šejha*, dok je kod Zikle *nefsa*.

<sup>199</sup> Kod Zilke će drugi i treći stih zamijeniti mjesta.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي  
صَدَقَ الْبَيْتُ



*Arif Sidki***NURI DŽEMALI HAKKUN VISALI<sup>200</sup>**

Nuri džemali hakkun visali,  
Ejler tedželli dil olse hali.

Talib-i haksen<sup>201</sup> rehber dilersen<sup>202</sup>,  
Husejin, Hasan,<sup>203</sup> Muhammed, Ali.

Kil šejhe hizmet vir kalbe safvet,  
Bulursun<sup>204</sup> elbet bedri kemali.<sup>205</sup>

Džanan gereksen<sup>206</sup> vuslet dilersen<sup>207</sup>,  
Čal hijel<sup>208</sup> nefse sejfi Dželali.<sup>209</sup>

Nefsine ujma jolunda kalma,  
Dustun indžitme bil kil-u kali.<sup>210</sup>

Gonulde Sidki jak nari aški,  
Zikrejle Hakki ruz-u lejali.

<sup>200</sup> Medžmua 1:54

<sup>201</sup> Medžmua 3: *haksin*

<sup>202</sup> Medžmua 3: *dilersin*

<sup>203</sup> Medžmua 3: *Hasan, Husejn*

<sup>204</sup> Medžmua 3: *bulursin*

<sup>205</sup> Medžmua 3: *Džemali*

<sup>206</sup> Medžmua 3: *kereksin*

<sup>207</sup> Medžmua 3: *dilersin*

<sup>208</sup> Medžmua 3: *tatli*

<sup>209</sup> U Medžmui 3 ovaj se bejt nalazi nakon šah-bejta.

<sup>210</sup> Ovog bejta nema u Medžmui 3.



## Šejh Omer Bukurević

### JA ILAHI ZATI PAKI<sup>211</sup>

Ja Ilahi, Zati, Paki velikog Ti Imena,  
Nemoj mene, Ti, gariba rastaviti od Njega.

Muhammeda najvećega od poroda Adema,  
Rad koga si Ti stvorio on sekiz bin alema.

Udruži nas s robovima, koji vole Allaha,  
A nemoj nas osramotit sutra na Roz-i Džeza.

Ukloni nam od nas gaffet, koji zemlju poklapa,  
Milost tvoja velika je, oprosti nam ja Allah.

Zikrullahom srce čistit, pa nek gaffet otpada,  
Aškullahom napunit ga duhovna je potreba.

Ačildi babu aškullah miskin derviš izgleda,  
Milost tvoja velika je, oprosti mu ja Allah.

Oprosti nam grihe ocu, majki i evladima,  
Od Mašrika do Magriba, svima muslimanima.

<sup>211</sup> Medžmua 3:28